

ENGLISH / RUSSIAN TRANSLATOR

Professional experience since 1997: Translator, Interpreter, Editor / Proofreader, Head of Translation

Name: David Gamlitsky

Email: gamlitsky@gmail.com

Year of birth: 1976

IELTS Speaking: 8.5

WORK EXPERIENCE

Work period: January 2019 – now

Freelance translator, interpreter, editor / proofreader.

Subjects: Technical, engineering, oil & gas.

One of the employers during this period: Schlumberger www.slb.com

Company's business area: The world's largest oilfield service provider.

- Interpreter at the Pumps Operations & Maintenance Training conducted by NEXt, a Schlumberger company, for employees of Karachaganak Petroleum Operating B.V. (KPO), Aksai, Kazakhstan. November 29 – December 7, 2019. www.kpo.kz
- Interpreter at the Explosives Safety Officer Training for Schlumberger employees. Schlumberger Siberian Training Center, Tyumen, Russia. October 28 – November 1, 2019.
- Interpreter at the training for installers of automotive tracking systems conducted by MiX Telematics for Schlumberger employees. Schlumberger Siberian Training Center, Tyumen, Russia. May 12–31, 2019. www.mixtelematics.com

Work period: September 2018 – December 2018

Position: Technical translator & interpreter. Full time office / field employment.

Employer: SPK Magistral www.spk-mag.ru/en

Company's business area: Pipeline construction.

Construction of the Russian landfall of TurkStream Offshore Pipeline, Anapa, Russia.

Job duties: Translation and interpretation support for an ongoing construction project, both in the city office and at the landfall site.

Work period: July 2016 – August 2018

Position: Technical translator & interpreter, Memsorce administrator. Full time office / field employment.

Employer: ZAO STRABAG www.strabag.com

Company's business area: Construction.

Construction of microtunnel shore crossing in the Russian Sector, South Stream / TurkStream Offshore Pipeline, Anapa, Russia, with involvement of Züblin AG, a subsidiary: youtu.be/nAxuv1_xpXY

Job duties: Translation and interpretation support for an ongoing construction project, both in the city office and at the microtunnel construction site as part of a team of translators. Administrator of Memsorce

projects (an online Computer-Aided Translation system): creating tasks for translators, supervising and editing / proofreading the translations.

Work period: October 2015 – July 2016

Position: Freelance translator / interpreter.

Subjects: Technical, engineering, oil & gas (Yamal LNG Project).

Interpreter for Nick Vujicic on his Russian/Belarusian tour in April 2016:

youtu.be/eHU9-snsKJI

A non-stop 8-day tour in four cities in Russia (Moscow, Yekaterinburg, Chelyabinsk, Sochi), and one city in Belarus (Minsk). Major events: performances on biggest stages (stadiums, concert halls). Other events: speeches in bookstores, press conferences, TV programs, interviews.

November 2016: one performance in Kazan.

Work period: October 2011 – October 2015

Position: Technical translator & interpreter. Full time office / field employment.

Employer: Chevron Neftegaz Inc.

Company's business area: Subsidiary of one of the world's largest oil & gas companies:

www.chevron.com

Direct employer: Masterword Services (Houston-based).

www.masterword.com

Company's business area: Language services.

Caspian Pipeline Consortium (CPC) Expansion Project, Novorossiysk, Russia:

<https://www.cpc.ru/en/about/Pages/chronology.aspx>

Job duties: Translation support for an ongoing construction project, both in the city office and at the construction site (Tank Farm and Marine Terminal) as part of a team of translators. Interpretation in daily meetings, executive meetings, IIF (Incident and Injury Free) seminars conducted by JMJ. Translation memories (CAT): MemoQ, Memsources.

Work period: June 2009 – October 2011

Position: Technical translator & editor. Full-time office employment / trips to customers.

Employer: TechInput LLC, Moscow.

www.techinput.ru

Company's business area: Consulting for oil & gas industry.

Job duties: Translating large documents: oil & gas (upstream — offshore production, downstream — tank farms & refineries), analytical materials. Maintaining the consistency of terminology. Monitoring the quality of translations. SDL Trados Studio. Editing / proofreading.

Multiple assignments of spoken interpretation (consecutive, simultaneous, chuchotage) at various events for the leading oil & gas companies in Russia: Lukoil, Gazprom, Rosneft. Supporting international teleconferences at Lukoil Overseas in Moscow, subject: geological & geophysical exploration (West Qurna 2 field in Iraq, Takoradi field in Ghana). Supporting personnel trainings at Lukoil, subject: Basics of Offshore Oil Production, by Technip. Negotiations between Lukoil and Statoil (Norway). Interpreting for the top manager of Lukoil Overseas: negotiations with the top management of Toyo (Japan). A trip to Lukoil Volgograd Refinery (Russia) to support the engineers of FMC Technologies (Norway).

Interpreting for the top manager of Gazprom Dobycha Shelf: multiple negotiations and routine technical meetings with FMC Technologies.

A 1-week trip to Rosneft Tuapse Refinery (Russia) to support ExxonMobil engineers: major upgrade of the refinery (demolition & reconstruction) to introduce a state-of-the-art ExxonMobil downstream technology.

Other trainings, seminars, technical meetings, and negotiations.

Work period: October 2007 – June 2009

Position: Translator, then Head of Translation. Full-time office employment / trips to customers.

Employer: SHANECO Group CJSC, Moscow. www.shaneco.ru

Company's business area: Environmental design, audit, consulting.

Job duties: Managing the department. Monitoring the quality of translators' work. Editing / proofreading.

Leading & coordinating a project of copy editing and proofreading Russian translations of Environmental, Health and Safety Guidelines of the International Finance Corporation (IFC, World Bank Group), ordered personally by an IFC manager. The edited versions are now available online at www.ifc.org/ehsguidelines.

Interpretations at technical meetings & seminars. A 2-week trip to Siberia and the Russian Far East (Sorsk Metallurgical Plant, Zhireken Metallurgical Plant) to support WorleyParsons environmental engineers.

Work period: July 2007 – October 2007

Freelance translator. Various subjects, mostly construction, environmental, automotive.

Work period: January 2006 – July 2007

Position: Technical translator & editor. Full-time office employment.

Employer: Glagol, Moscow. www.technical-translation.ru

Company's business area: Technical translation agency.

Job duties: Editing and proofreading outsourced translations by freelancers. Translating and compiling translations in both directions (Eng/Rus). Creating topical glossaries. Maintaining termbases in Trados and Déjà Vu. Basic desktop publishing.

Localization of a corporate training website for Volvo Trucks.

A large (over 1 year) translation assignment for Hyundai & KIA (Owner's Manuals and Technical Service Bulletins).

Work period: November 1997 – January 2006

Position: Translator & interpreter. Full-time employment.

Employer: Rhema Inc., Moscow. www.rhemabooks.org

Company's business area: Book publishers.

Job duties: Translating texts on various subjects in both directions (Eng/Rus), including Christian literature. Copy editing. Written, spoken (including consecutive and simultaneous) translation (interpretation). Supporting conferences, seminars, negotiations. Multiple trips to many Russian cities and to Bishkek, Kyrgyzstan. Tour guide interpreting in St. Petersburg.

EDUCATION

Lomonosov Moscow State University

Years: 1992–1997

Department: Geography

Speciality: Physical Geography and Landscape Science. Ecology. Incomplete higher education.

French University College at Lomonosov MSU

Years: 1995–1997

Department: French Literature

Diploma: Certificat de Civilisation Française

EDITING / PROOFREADING AND TRANSLATION SPECIALIZATION (incomplete list)

- Oil & gas industry: upstream (exploration, production), midstream (transportation, storage), downstream (refining, processing). Mining, mineral resources.
- Construction.
- Agriculture.
- Earth sciences: landscape science, ecology, geomorphology, geology, geophysics, etc.
- Environmental (due diligence, impact assessment).
- Regulatory standards.
- Automobile industry.
- Aircraft industry.
- Occupational health & safety.
- Physics, e.g. polymer physics.
- IT
- Modern colloquial American English.
- Philosophical and religious works by classical and contemporary authors.

PROFESSIONAL SKILLS

- Written and spoken English, native speaker level (any type of translation). Quickly mastering any technical vocabulary.
- Editing / proofreading translations.
- Basic French (French-Russian / French-English written translations).
- Personnel management: task distribution, quality monitoring, deadline management, interviewing, hiring.
- Software: MS Office. Adobe Photoshop, Adobe Illustrator. TinkerCAD. Subtitle Workshop. Computer-Aided Translation (CAT): all Trados and SDL Trados products, Across, Déjà Vu, MemoQ, Memsource, Lionbridge Translation Workspace (Xliff Editor), SmartCAT, XTM: professional user.
- Basic HTML/CSS (can create simple websites from scratch).
- Typing Rus/Eng 300 characters per minute (touch-type).
- Shorthand Rus/Eng 90 words per minute.

OTHER ACTIVITIES

- 2007–2010: Gave a course of lectures in English on philosophy and history of religions in Moscow English Conversation Club (audience of up to 100).